

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

In this chapter, the researcher concludes the result of the study that has been discussed. Not only the conclusion, but this chapter also gives the suggestion for further research in analyzing the idiomatic translation in the subtitle of the movie.

A. Conclusion

Contagion movie shows a variety of idiomatic expressions. Idiomatic expression is entertained to be discussed because the native speakers using the idiomatic expressions in the amount of time spontaneously. It makes language learners feel challenging to know the figurative meaning of the idiom. This research is about analyzes each idiomatic translation strategy of the movie script of the *Contagion* Movie. The movie has its own plot which is similar to the outbreak of *Corona Virus Disease – 19* (Covid-19) that has some idiomatic expressions that translated from the source language into the target language. In this research, the researcher found sixty-two expressions which are the idiomatic expression that translated into the target language in the subtitle of *Contagion* Movie.

There are two aspects that conducted in this research. First, the analysis of strategy in translating idiom based on Baker's theory. Second, the translation equivalence is based on Nida and Taber's theory. The researcher can take conclusion as described below:

1. From the analysis, the researcher finds 82 idiomatic expressions. Based on Baker's strategy, there are four strategies to translate the idiomatic translation in the subtitle of the movie; those are similar meaning and form, similar meaning but dissimilar form, translation by paraphrase, and translation by omission. There are only three translation strategies used in the subtitle of the movie. From 82 idiomatic expressions the researcher finds there is no translation of idiomatic expression used similar meaning and form, 18 idiomatic expressions used similar meaning but dissimilar form strategy, 57 idiomatic expressions used translation by paraphrased strategy, and 7 idiomatic expressions used translation by omission strategy. The most used strategy in translating the movie script in the subtitle is a translation by paraphrased strategy since there are not equivalence translation in the target language because both languages have different language style.
2. The second analysis is about translation equivalence. In this research, the researcher use translation equivalence by Nida and Taber's theory. There are twenty-four idiomatic expressions translated that dealt with formal-equivalence, and fifty-eight idiomatic expressions translated that dealt with dynamic-equivalence.

B. Suggestion

Based on the results of the research, the researcher would give some suggestions to all of the readers of this research. The readers, who interested in translating idiomatic expression and want to increase their knowledge about

translation equivalence in the subtitling text of the movie or another translation, could understand the script or the text before doing other researches that deal with the translation.

This research also probably for the reader's reference of translating idiomatic expression. One of analyzing the translation strategies of idiomatic expressions is based on Mona Baker's theory. For further study, it might be analyzing the translation strategies of idiomatic expression by another theory such as Fernando's theory of clarification idiom that proposes it into three types, those are pure, semi, and literal idiom. Or it might be using Nida and Taber's theory, that also propose three types of adjustments in translating idiom, namely idiom to non-idiom, idiom to idiom, and non-idiom to idiom.

After doing this research, the researcher recognizes that there are still many weaknesses. This research still needs deep attention. Hopefully, this research can be a reference for the further research that was conducted on the same topic about translation strategy of idiomatic expression or translation equivalence but depends on the purpose and the usage.